

UNA HISTORIA ACERCA DE *SLOOTXÖLA*
A STORY ABOUT *SLOOTXÖLA*

Narrador: JESÚS MORALES †
Transcripción: XAVIER MORENO HERRERA
Compilación: CAROLYN O'MEARA¹

RESUMEN. El siguiente texto se presenta en la lengua seri (conocida por sus hablantes como *cmiique iitom*) y consiste en una historia entretenida para niños, específicamente aquellos que se portan mal. El personaje principal de la historia se llama *Slootxöla* y es un ser que provoca miedo y parece una bruja. Vive fuera del pueblo y es conocida por robar a niños y bebés que no dejan de llorar para después ponerlos sobre su fogata y comérselos. Esta versión del texto se grabó en audio en los años sesenta y se ha trabajado cuidadosamente para presentarla en una versión escrita.

PALABRAS CLAVE: seri, historia para niños, tradición oral.

SUMMARY. The following text presented in Seri (known to its speakers as *Cmiique iitom*) consists of an entertaining story that is meant to be told to young children, especially those of the misbehaving type. The main character is called *Slootxöla* and she is a scary witch-like being that lives outside of town and is known for stealing crying babies and children and later eating them, cooking them over the fire. This version of the text dates back to an audio recording from the 1960s and has been carefully edited to be presented in written format.

KEYWORDS: Seri, children's story, oral tradition.

Introducción

Esta historia proviene de la tradición oral de los *comcaac* o seris. Los *comcaac* viven en el norte de México, en el estado de Sonora, sobre la costa cerca de la isla Tiburón. Aunque tradicionalmente se movían entre campamentos en su territorio, hoy en día viven principalmente en dos pueblos: *Haxöl libom* (El Desemboque de los seris) y *Socaaix* (Punta Chueca). Hay alrededor de 900 hablantes de *cmiique iitom* o seri (cf. Marlett, 2016; Simons y Fennig, 2017). Hay varios estudios previos acerca de *cmiique iitom*, incluyendo un diccionario trilingüe, seri-español-inglés (Moser y Marlett, 2005, 2010), una

¹ Este texto ha sido revisado por varios hablantes nativos de *cmiique iitom*, incluyendo a Julia Montaña Barnett, Jessica Yuridia López Perales y Débora Raquel Perales Morales. Les agradezco mucho su tiempo, su conocimiento y pericia. Agradezco también el apoyo y comentarios de Cathy Moser Marlett y Steve Marlett. Es posible que haya aspectos del texto que se podrían mejorar, pero asumo la responsabilidad de cualquier error en este texto.

gramática (Marlett, 2016) y varios textos glosados, entre otros. En volúmenes anteriores de *Tlalocan*, se han publicado textos en *cmiique iitom* (Marlett, 2013; Montaña Herrera y Marlett, 2016; Moser, 1963, 1968; O'Meara, et al., 2012). Este trabajo continúa en esta línea de documentación de la tradición oral de dicha lengua, contribuyendo al conocimiento de los tipos de géneros de habla que se encuentran en el seri.

La versión de la historia presentada aquí proviene de una colección de grabaciones que se encuentran en el Museo del Estado de Arizona (*Arizona State Museum*), ubicada en Tucson, Arizona, EE. UU. Según las notas que acompañan a las grabaciones, Edward W. Moser, Mary B. Moser y Bernard L. Fontana grabaron los textos de esta colección en 1964 en El Desemboque de los seris, principalmente con Jesús Morales, quien tenía 58 años en aquel año (pero según Bowen (2000: 443), Morales habría tenido 60 años cuando realizaron las grabaciones). Esta colección de grabaciones consiste en 10 carretes de grabaciones en cinta, grabados en ambos lados, que se realizaron como parte de un proyecto de la *Viking Fund* (ahora conocida como la Fundación Wenner-Gren) dirigido por Bernard L. Fontana. Casi todo el texto que se encuentra en las grabaciones está en *cmiique iitom*, con muy pocas palabras en español. La mayoría de los textos son cuentos o historias, pero también hay algunas entrevistas y cantos.

Jesús Morales, la persona que narró esta historia, probablemente nació en 1904 y falleció en 1975 (Bowen, 2000: 443). Fue pariente de Porfirio Díaz (18??-1959),² una persona importante de la comunidad que contribuyó al conocimiento de la población seri que habitaba la isla San Esteban, dado que fue a vivir a esta isla durante su niñez, tiempo antes de la desaparición de los seris de esta isla (Bowen, 2000: XXI-XXIV). Jesús Morales era conocido como alguien muy interesado en su cultura y en la tradición oral de los *comcaac*. Su apodo local era *maacoj mayor*, lo cual quiere decir 'señor mayor'.

El habla de *maacoj mayor* ha sido difícil de transcribir y traducir. Por un lado, habla muy rápido y, por otro lado, utiliza elementos léxicos y expresiones que hoy en día ya no son tan comunes, especialmente en el habla de los jóvenes. Se ha comentado que también su forma de narrar es algo complicada y dificulta el seguimiento de la narración (por ejemplo, cuando nos basamos en la transcripción más cuidadosa de la grabación). Sin embargo, como ya se mencionó, Jesús Morales sabía muchas historias y cuentos y parece que disfrutaba mucho compartirlas con otros. De hecho, algunos de los textos contados por él se encuentran ya transcritos y traducidos (por ejemplo, algunos textos en las colecciones del Acervo de Lenguas Indígenas de América Latina "Colección de la Lengua Seri de Edward y Mary Moser" y "Colección de Seri de Steve Marlett"), pero hay muchos

² No se trata del presidente mexicano, sino de una persona muy reconocida en la comunidad de los seris.

textos que se encuentran en las grabaciones de la colección anteriormente mencionada que aún no están publicados y probablemente no están transcritos ni traducidos. Aquí presentamos uno de estos textos que no ha sido publicado.

Tradicionalmente, este tipo de historia era para niños o bebés que no dejan de llorar. El personaje principal se llama *Slootxöla*, una mujer misteriosa que vive en una cueva y quien viene por aquellos niños que lloran sin parar. Es probable que *Slootxöla* viva en un lugar entre Bahía de Kino y Punta Chueca que se llama *Slootxöla lime* (lit. ‘el hogar de *Slootxöla*’). Al traer a los niños o bebés a su cueva, los pone a asar sobre un fuego debajo del cual pone unos berberechos para recoger la grasa que cae del niño mientras se está asando. Prefiere niños gorditos dado que son más jugosos. En esta historia, *Slootxöla* engaña a la madre de un niño que no deja de llorar, la cual, en un momento de desesperación, deja que *Slootxöla* se lleve a su hijo. Luego se da cuenta de lo que sucedió y va con otros a buscar a su bebé. Con la ayuda de otras personas con poderes especiales, intentan obligar a salir de su cueva a *Slootxöla* con el bebé, pero llegan demasiado tarde.

Algunos de los aspectos interesantes de este texto incluyen la forma en que habla el personaje *Slootxöla*. Tiene algunas formas particulares de hablar y también una risa bastante chistosa. Por ejemplo, cuando dice *ibmob*, *ibmob* para decirle a la señora que le dé su bebé, no es la forma estándar para hacerlo. En el texto se hace referencia a la ceremonia que se hacía para curar a un bebé que llora mucho utilizando humo de ramas de varias plantas. En esta ceremonia, cualquier mujer con buena disposición, que hable con voz bajita y que no sea chismosa podría hacer la ceremonia (Felger y Moser, 1985: 273). Se hacían cuatro montoncitos de arena para poner arriba la mezcla de ramitas del *xoop* (‘palo zorrillo’ (*Atamisquea emarginata*)), *cöset* (‘torote blanco’ (*Bursera microphylla*)) y *seepol* (un arbusto costero (*Frankenia palmeri*)) y el nido del pájaro que se llama *ziic ano yaait cöquiim* (lit. ‘pájaro que duerme por la tarde’) (Moser, 1970). Mientras los fueguitos echaban humo y la curandera cantaba, se llamaba al pájaro del nido para curar al bebé (*ibid*). Se describe la acción de hacer este tipo de ceremonia con la raíz verbal *-amcaatxi*. Hoy en día, no se observa dicha ceremonia y tampoco es común que se hable de ella. Otro aspecto interesante es la forma en que se describe la forma de cocinar el bebé. Se utiliza el verbo *-amequet* que indica que asa algo en una varilla sobre el fuego. Además, se describe que debajo de la cosa que se está asando, se puso *xtiipolc*, que es la forma plural de *xtiip*, que hace referencia al berberecho [*Laevicardium elatum*] (Marlett, 2014: 180; Moser y Marlett, 2005: 600), en este caso, las conchas de él. Se ponen estas conchas debajo de la carne para capturar la grasa que cae mientras que se está asando. Este tipo de concha es el mismo que se utilizaba para tomar agua, en tiempos cuando no había tazas.

En resumen, el texto que se presenta aquí tiene varios detalles de interés para lingüistas, antropólogos, hablantes de la lengua seri, entre otros. El texto pertenece a un género de textos poco conocido en el contexto de los estudios acerca de la lengua seri —un texto que va dirigido a niños—. El personaje principal, *Slootxöla*, es un ser misterioso que tiene poderes malignos. Cuando se habla de ella hoy en día en el pueblo seri, las personas hablan de una persona con uñas largas que vive en una cueva y, sobre todo, da miedo. Y bueno, una interpretación de la función de esta historia es que da miedo a los niños que no se portan bien, porque *Slootxöla* podría llegar con hambre y llevarse a un niño a su cueva. Cuando uno pregunta acerca de la ubicación de su cueva o en general acerca de su lugar de residencia, algunos dicen que *Slootxöla lima* está cerca de *Socaaix* (Punta Chueca), pero interesantemente, hay un lugar con el mismo nombre documentado en la isla Tiburón (Moser y Marlett, 2010: 560). Podría ser que cuando los *comcaac* dejaron de vivir en la isla Tiburón durante el último siglo, *Slootxöla* también dejó su lugar y vino a vivir más cerca de los pueblos actuales de los *comcaac*. Este detalle todavía está por confirmarse.

Presentación del texto

En las primeras secciones, presentamos el texto corrido en lengua seri, así como una traducción del texto en español e inglés. La versión del texto en seri es bastante fiel a la versión que fue grabada con Jesús Morales, con algunos ajustes para facilitar su presentación en forma escrita. Las traducciones que se presentan aquí no son traducciones literales, más bien son traducciones que tienen una interpretación más coloquial del texto original (más cercana a la traducción proporcionada por un hablante nativo después de escuchar el texto por primera vez). Es justamente por eso que no se incluye enumeración para vincular las diferentes versiones del texto, dado que este tipo de presentación lo dificulta (no necesariamente hay una correspondencia exacta entre las tres versiones del texto). Para una traducción más cercana al texto en lengua seri, se debe consultar la traducción que se encuentra en el texto glosado.

SLOOTXÖLA QUIJ IICP HAC

JESÚS MORALES † quih ozaxö iha
XAVIER MORENO HERRERA quih yaaspoj iha

Zaxt quisiil quih tooha x, tooha x, tommaai ma x, isamaaat taa x itaazi x, inol quih iyat com iti itaxquim, ox itapacta x, hant quij iti imahihtim. Taax oo cöitapacta x, hant quij iti imahihtim xo icamcaatxi cop, tiix ziix quipe quih ihipi quih itcmá, taax iti cöitmaai ho. Zaxt quisiil quih tooha x, tommaai x, hant quih iti moom tax, ziix tiix xah cmis quih haa tiij x, hant oozitoj itaai, ox itapacta ma x, tommaai, tommaai, hant quih iti toom ma x, ziix iti cöiha zo tompaa ma x, ziix quih coote quih, ziix quih haai cahipi quih, ziix quih hant com áno quih quih cmis, taax max seehe cöitcmá ho. Ziix quih yooz quih iicx quixquim quih hant com iti catax, taax max seehe cöitcmá x, ziix quih cöihamcaatxi, taax thaa ma x, seehe cöimiya, xo taax cöitcmahiihat, taax iti miip. Zaxt quisiil com tooha, ox tpacta x, zaah itques, ihamoc itques, iiha z itcmajiz ma, itaazi xox, tommaai ma x, itaazi cmaam caij quij tmiim x, hant quih iti miij.

Ox tpacta toc cötij, yoque. Tapca ma, toc comom, ipca ticap iti quij iha xo hoo xah teme x, hapx com iti tafp x, isamaaat xah taa tamoz x, taa oo cöitah, yoque. Hax hoox oo itah, yoque xo tommaai ma, hant cöinsfii xah iicx tap ma, hapx hac cöitzam ma, ziix zo haa tap, ox itaai xah teeme, —ihmoh, ihmoh. He hpepl ta x, smaai quih hax xooa —tee yoque.

Ox tpacta ma, iite, yoque. Ox tpacta ma, iite ma, inl iizjc quih inoosla quih cöitqueen ma, inl ipajc hizquih cötiin ma, hax tnoosc oo ma, ox tee, yoque. —Ziix tintica, zaxt quisiil quih ixexl xo tintica cmiique z imhaa, toc contxo. ¿Háqui ntiih? Atj —ox itai, teeme.

Hapi ziix iihax hacx ihiih cah toc cotom, hamac itsiin, hamac quij mahyaai hac iti toom, toc comom. Ox tpacta ma, ox itai ma, comcaii zo toc cotom, hameepec hac iti toom, tiim, haaco quih quisil, tiix ano toom toc cocom iha. Ox tpacta ma, ox itai xah teeme —¿Háqui ntiih? ¿Me haa ya ntexl? —itah ma, ox tee, teeme.

—He hipxah hamom. He hant ihmaa z iiqui quini à ya —iyoo. Ox tpacta ma, haa ntita ma, ipac iyaait hax ipac xah tazquim ma, ipac iyaait. Ox tpacta ma, cola hac ano tiih, yaha. Ox tpacta ma, cöihitaai hac iiqui tpancojc ma, hant com ano toofin, haa ntita, yiponim. Ox tpacta ma, cöihitaai hac iti toii, hant com itxapj xah isolca ittimjoc xox, ox tpacta xox hamiime com iicp hac iicp yiuh, xah teeye.

Ox ipacta iti, cmaax iiqui ihiih z impaa xah quih iihax cota ma, xiica xah haaco iimj xah pac toc cötoi, ihaazi, imaalajc iti zaaj hac hant com ano caahca ha xo itaazi,

imaalajc cah zaaj hac hapx itatoohjoj ma, zaaj quih an hac ano tiij, ziix com iti itcazx, itamequet, itacoxl, zaaj quih an hac ano tiij, itacoxl toc cöyij. Zaaj hac hant com hapx cöitatoohjoj ma, hant hac ano tiij ma, eenim xah, eenm haxaaza xah, taax cöitatlolca xox, eenim zo cöpaaisx ta, ox siinla íi, ox tpacta, teeme, ziix tiquij. Tiix itamequet toc cötij, yoque. Xiica iiqui ipasnan quih zaaj quih cöihislitx hac iti itaquim ma, toc cötoi, yoque. Ox tpacta ma, zaaj quih iizc quih cmiique quih ilit xah, ítajc xah, taax haa ha xo zaaj quih iizc com taanim, teeme. Ox tpacta ma, itamequet ma, imocl hizaax xtiipolc quih iti itacat ma, iháx quih iti taxaaza ma, hax itapl oo hant tiij, teeme, ziix tiquij.

—Cmaa tooha, haa hihii caha, ox iiha yapii quih hyoaa. ¡Chax ihtaa hi! ¡Iriwa ihtaa hi rarararararara! —Casim teeme, ox mee tax.

Ox tpacta ma, cöitatlolca ma, cmaax ziix yamequet quih itaazi, zaaj quih ipot hac contiya. Toii ntiya xo mos ihaaizi imaalajc caha mos hant com hapx cöitcaaitajc ma, toc cöyij xo mos ziix yamequet ticom mos cöihaazi iti hant z iiqui yiin. Hant quih cöihiin hant quih cöihiyax com ano quij poho xo hoo xah hantaxl quij hax tahii hax taa ziix com itahitim toc cötij, yoque.

—Tiipe hi. Xaa xah zo hpoohit xoque. Xaa xah mos zo cohpacaaat xoque —tee, teeme.

Taax iti cöihiyat iha.

ACERCA DE SLOOTXÖLA

Narrado por JESÚS MORALES †
Escrito por XAVIER MORENO HERRERA

El niño lloraba y lloraba, la mamá, queriéndolo calmar, lo cargaba en sus brazos, así estuvo por un tiempo. Ella lo llevó con el curandero para que recibiera la curación del humo, pero el curandero se negó a hacerlo. Se dice que cuando un niño no deja de llorar es porque el espíritu malvado de Sloodxöla lo está molestando. El niño llora y llora sin sentir ningún tipo de dolor, por lo que ni el mejor curandero lo puede calmar ni ningún otro ser lo puede hacer. Solamente con el poder del humo se podría calmar al niño, pero la madre no creía en eso. El niño lloraba de noche y de día, la madre lo cargaba en sus brazos así que tampoco ella dormía. Incluso en tiempos de lluvia la madre del niño lo sacaba fuera de la casa varias veces para ver si se calmaba.

Una noche al amanecer la madre estaba afuera con el niño en brazos y alguien le habló y le dijo “dámelo que conmigo dejará de llorar”. Entonces se lo entregó. La madre sintió las uñas y las manos ásperas de Sloodxöla. Y luego dijo “este personaje que se llevó al bebé no es una persona normal. ¿Dónde estás? Levántate”, le dijo a su esposo. Él estaba a un lado de la lumbre, al otro lado (del fuego). La abuela estaba durmiendo detrás de la casa. Entonces, el esposo le preguntó a la abuela “¿Dónde estás? ¿Tú lo recogiste?” La abuela le contestó “aquí estoy, no me he movido de aquí”. Entonces, fueron detrás de la persona que se llevó al niño en la misma dirección en la que se fue. El llanto del niño se escuchaba en el cielo (arriba). Ellos corrieron a donde lo escuchaban en la tierra. Escarbaron la tierra queriendo rescatar al niño, pero ahora el llanto estaba arriba (en el cielo). Desconocían el paradero del lugar. Los curanderos (brujos) se reunieron y descubrieron la cueva que estaba en el fondo de la tierra y allí estaba Sloodxöla ahumando/asando al niño. La atacaron con cuchillos y flechas. Cuando le disparaban, sonaba como si fuera metal, ella continuaba asando. La ropa que llevaba el niño estaba en un rincón de la cueva. En las paredes de la cueva había cabezas y huesos de personas; ella seguía asando, debajo ponía las conchas de berberechos para que cayera la grasa y ella la lamiera. Sloodxöla dijo “en cuanto lo oí llorar, sabía que era una criatura gorda”. Entonces, se rió (la risa). Entonces le dispararon, ella se llevó al niño y se metió más al fondo de la cueva, huyendo. Pero los curanderos hicieron que saliera de la cueva con el niño en sus manos. A pesar de que estaba en los confines de la tierra, parecía que estaba cerca comiéndose al niño. Sloodxöla dijo “qué buena comida, ojalá y pueda comerme otro más seguido”. Así termina.

ABOUT SLOOTXÖLA

Narrated by JESÚS MORALES †

Transcribed by XAVIER MORENO HERRERA

The child cried and cried and its mother, wanting to soothe it, carrying it in her arms, she was like that for some time. She took the baby to the healer, so that it could receive smoke healing but the healer refused to do it. That is why it is said that when a child does not stop crying, it is because the bad spirit of *Slootxöla* is bugging it. The baby cried and cried without feeling any pain, such that even the best healer could not calm it and no other being could either. Only with the power of smoke could the child be soothed, but the mother did not believe in this. So the child cried night and day and the mother carried it in her arms and she did not sleep. Even when it was raining the mother would take the child outside of the house various times to help soothe it.

One night when it was just about to be dawn, the mother was outside with the child in her arms and a voice spoke to her and said, “Give it to me, with me it will stop crying”. So she gave it [*Slootxöla*] the baby. The mother felt the fingernails and rough hands of *Slootxöla*. Then the mother said, “This person who took the baby is not a normal person. Where are you? Get up!” she said to her husband. He was on the other side of the fire. There was an older woman there who was sleeping behind the house. So the husband asked her, “Where are you? Did you take the baby?” and she responded, “Here I am. I haven’t moved from here.” So they went after the person who took the baby, in the same direction from which she [*Slootxöla*] left. They could hear the cry of the baby in the sky. So they ran to where they heard it in the land. They dug in the land, trying to rescue the baby, but now the cry was again in the sky. The whereabouts of this place are unknown. But then the healers came to help and discovered the cave that was at the bottom of the earth and there was *Slootxöla* grilling the baby. So they attacked her with knives and arrows. When they shot at her, it sounded like she was made of metal, and she just kept grilling. The clothes the child was wearing were piled up in the corner of the cave. On the walls of the cave, there were heads of people and bones, and she kept grilling, and below she put shells of the giant Panamic cockle to catch the fat as it fell from the baby and she licked it up. And *Slootxöla* said, “Just as soon as I heard it cry, I knew it was a fat little thing.” And she laughed. They shot at her and she took the baby and went further into her cave, escaping. But the healers tried to make her leave the cave with the child in her arms. Even though she was at the edges of the earth, it was as if she was really close, eating the baby.

Slootxöla said, “What good food, I hope that I can eat another one again soon!” That is how it ends.

SLOOTXÖLA QUIJ IICP HAC
(TEXTO INTERLINEADO)

El texto glosado que se presenta en esta sección sigue el formato del texto como se encuentra en la base de datos del seri que manejamos en el programa FLEx (Fieldworks Language Explorer), sobre todo con respecto a la enumeración del texto. El primer número en la enumeración indica una nueva oración y el segundo número indica, en la mayoría de los casos, una nueva cláusula. Siguiendo este formato, la primera cláusula de la primera oración es 1.1, la segunda cláusula de la primera oración es 1.2, la tercera cláusula de la segunda oración es 2.3, etc. Cuando la oración consiste en una sola cláusula, no se incluye el segundo número en la enumeración. Como ya se mencionó anteriormente, la traducción que presentamos aquí corresponde a una traducción más literal del texto original en seri.

- 1.1 Zaxt quisiil quih tooha x,
 zaxt quisiil quih t-ooha X
 bebé DEF.FLX RLS.T-llorar TL.N.ES
El bebé estaba llorando,
 The baby was crying,
- 1.2 tooha x
 t-ooha x,
 RLS.T-llorar TL.N.ES
estaba llorando,
 it was crying,
- 1.3 tommaai ma x,
 t-om-maai ma X
 RLS.T-NEG-callarse SUJ.DIF.RLS TL.N.ES
no se callaba
 it would not quiet down,
- 1.4 isamaaat taa x itaazi x,
 i-s-amaaat t-aa X i-t-aazi X
 3.SUJ-IRR.I-CAUS.callarse RLS.T-AUX TL.N.ES 3.SUJ-RLS.T-llevar TL.N.ES
[la madre] tomó [al bebé] para intentar callarle,
 [the mother] took [the baby] to try to calm it down,

1.5 inol quih iyat com iti itaxquim,

inol quih iyat com iti i-t-axquim
 3.POS:mano/brazo DEF.FLX 3.POS:punta DEF.HRZ 3.POS:SUP 3.SUJ-RLS.T-poner.HRZ
ella lo puso en sus brazos,
 she put it in her arms,

1.6 ox itapacta x,

ox i-t-apacta x
 así 3.SUJ-RLS.T-hacer TI.N.ES
así lo hizo,
 she did it thus,

1.7 hant quij iti imahiihtim.

hant quij iti i-m-ahiih-tim
 tierra DEF.CMPC 3.POS:SUP 3.SUJ-RLS.MI-CAUS.estar-IMPF
ella andaba por allí por un tiempo.
 she went around there for a while.

2.1 Taax oo cöitapacta x,

taax oo cö-i-t-apacta x
 DEM.DIST PART 3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.T-hacer TI.N.ES
Y así lo hizo
 And so it was

2.2 hant quij iti imahiihtim

hant quij iti i-m-ahiih-tim
 tierra DEF.CMPC 3.POS:SUP 3.SUJ-RLS.MI-CAUS.estar-IMPF
estando allí
 being around there

2.3 xo icamcaatxi cop, tiix ziix quipe quih ihipi quih itcmá,

xo i-c-amcaatxi
 pero 3.POS-[OBL.NMLZ]SUJ.N.ES-hacer.ceremonia.del.humo.para.bebé.llorando

cop tiix ziix qu-i-ipe quih i-h-ipi
 DEF.VERT DEM.DIST cosa NMLZ.SUJ-bueno DEF.FLX 3.POS-NMLZ.OBL-?

quih i-t-cm-á
 DEF.FLX 3.SUJ-RLS.T-NEG-poder

el chamán no podía realizar la ceremonia del humo para curar al bebé que llora,
 the shaman was not able to do the smoke curing ritual for the crying baby,

- 2.4 taax iti cöitcmaai ho.
 taax iti cö-i-t-cm-aaí ho
 DEM.DIST 3.POS:SUP 3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.T-NEG-hacer ASEV
no lo hizo.
 he did not do it.
- 3.1 Zaxt quisii quih tooha x,
 zaxt quisii quih t-ooha x
 bebé DEF.FLX RLS.T-llorar TI.N.ES
El bebé lloraba,
 The baby cried,
- 3.2 tommaai x,
 t-om-maai x
 RLS.T-NEG-callarse TI.N.ES
no se callaba,
 it would not calm down,
- 3.3 hant quih iti moom tax,
 hant quih iti m-oom tax
 tierra DEF.FLX 3.POS:SUP RLS.MI-estar.acostado SUB
estaba acostado
 it was lying down
- 3.4 ziiix xah cmis quih haa tiiij x,
 ziiix tiiix xah c-mis quih haa
 cosa DEM.DIST ? NMLZ.SUJ-[TR]parecerse DEF.FLX allí
 t-iiij x
 RLS.T-estarsentado TI.N.ES
pero [Slootxöla] estaba allí
 but [Slootxöla] was there
- 3.5 hant oozitöj itaai,
 hant oo-zitöj i-t-aaí
 tierra [3.POS]NMLZ.OBJ-? 3.SUJ-RLS.T-hacer
y lo estaba molestando
 and was bothering him

3.6 ox itapacta ma x,

ox i-t-apacta ma x
 así 3.SUJ-RLS.T-hacer SUJ.DIF.RLS TI.N.ES
así estaba,
 so it was,

3.7 tommaai, tommaai,

t-om-maai t-om-maai
 RLS.T-NEG-callarse RLS.T-NEG-callarse
no se callaba, no se callaba,
 he did not calm down, he did not calm down,

3.8 hant quih iti toom ma x,

hant quih iti t-oom ma x
 tierra DEF.FLX 3.POS:SUP RLS.T-estar.acostado SUJ.DIF.RLS TI.N.ES
estaba acostado,
 he was lying there,

3.9 ziix iti cöiha zo tompaa ma x,

ziix iti cö-ih-a zo t-om-p-aa
 cosa 3.POS:SUP 3.OBJ.IND-NMLZ.OBL-pasar ART.INDEF RLS.T-NEG-PAS-saber

ma x
 SUJ.DIF.RLS TI.N.ES
no se sabía qué hacer
 it was not known what should be done

3.10 ziix quih coote quih, ziix quih haai cahipi quih, ziix quih hant com áno quih quih cmis, taax max seehe cöitcmá ho.

ziix quih c-ooté quih ziix quih haai cahipi
 cosa DEF.FLX NMLZ.SUJ-OBJ.N.ES.curar DEF.FLX cosa DEF.FLX saber.como.hacer

quih ziix quih hant com áno qu-iih quih
 DEF.FLX cosa DEF.FLX tierra DEF.HRZ 3.POS:CNTN NMLZ.SUJ-estar.FLX DEF.FLX

c-mis taax max seehe
 NMLZ.SUJ-parecerse DEM.DIST hasta ?

cö-i-t-cm-á ho
 3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.T-NEG-saber ASEV
aunque no podía calmarlo un curandero con su medicina.
 although he could not be calmed by a healer with medicine.

- 4.1 Ziix quih yooz quih iicx quixquim quih hant com iti catax, taax max seehe cöitcmá x,

ziix quih yooz quih iicx qu-ixquim
 cosa DEF.FLX dios DEF.FLX 3.POS:cerca.de NMLZ.SUJ-TR:poner.HRZ

quih hant com iti c-atax taax max
 DEF.FLX tierra DEF.HRZ 3.POS:SUP NMLZ.SUJ-ir DEM.DIST hasta

seehe cö-i-t-cm-á x
 ? 3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.T-NEG-poder TL.N.ES
Aún algo casi igual a dios no lo podía hacer,
 Even something almost the same as God could not do it,

- 4.2 ziix quih cöihamcaatxi, taax thaa ma x,

ziix quih cö-i-h-amcaatxi
 cosa DEF.FLX 3.OBJ.IND-3.POS-NMLZ.OBL-hacer.ceremonia.del.humo.para.bebé.llorando

taax t-haa ma x
 DEM.DIST RLS.T-COP SUJ.DIF.RLS TL.N.ES

la ceremonia del humo para curar un bebé que llora, eso es,
 the smoke ceremony to cure a crying baby, that is it,

- 4.3 seehe cöimiya,

seehe cö-i-miya
 ? 3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.MI:saber
alguien sabe hacerlo,
 one knows how to do it,

- 4.4 xo taax cöitcmahiihat,

xo taax cö-i-t-cm-ahiihat
 pero DEM.DIST 3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.T-NEG-creer
pero [la madre] no creía en eso,
 but she [the mother] did not believe in this,

- 4.5 taax iti miip.
 taax iti miip
 DEM.DIST 3.POS:SUP RLS.MI:estar.parado
allí estaba.
 there it was.
- 5.1 Zaxt quisiiil com tooha,
 zaxt quisiiil com t-ooha
 bebé DEF.HRZ RLS.T-llorar
El bebé lloraba,
 The baby cried,
- 5.2 ox tpacta x,
 ox t-pacta x
 así RLS.T-seren.apariencia TI.N.ES
entonces,
 then,
- 5.3 zaah itques, ihamoc itques,
 zaah i-t-ques ihamoc
 sol 3.SUJ-RLS.T-cubrir.completamente 3.POS.[NMLZ.OBL]anoecer
- i-t-ques
 3.SUJ-RLS.T-cubrir.completamente
todo el día y toda la noche,
 all day and all night,
- 5.4 iiha z itcmajiz ma,
 iiha z i-t-cm-ajiz ma
 3.POS:extremidades ART.INDEF 3.SUJ-RLS.T-NEG-sentir.dolor SUJ.DIF.RLS
no sentía dolor en sus brazos
 her arms did not hurt
- 5.5 itaazi xox,
 i-t-aazi xox
 3.SUJ-RLS.T-llevar aunque
aunque lo cargaba,
 even though she held him,

- 5.6 tommaai ma x, itaazi
 t-om-maai ma x i-t-aazi
 RLS.T-NEG-callarse SUJ.DIF.RLS TL.N.ES 3.SUJ-RLS.T-llevar
no se callaba, lo llevaba,
 he did not calm down, she carried him,
- 5.7 cmaam caii quij tmiim x,
 cmaam caii quij t-m-iim x
 mujer maduro DEF.CMPC RLS.T-NEG-dormir TL.N.ES
la señora no dormía,
 the woman did not sleep,
- 5.8 hant quih iti miiij.
 hant quih iti m-iij
 tierra DEF.FLX 3.POS:SUP RLS.MI-estar.sentado
ella estaba allí.
 she was there.
- 6 Ox tpacta toc cötiiij, yoque.
 ox t-pacta toc cö-t-iiij yo-qu-e
 así RLS.T-ser.en.apariencia allí 3.OBJ.IND-RLS.T-estar.sentado RLS.YO-SUJ.N.ES-decir
Entonces, estaba allí, se dice.
 So, she was there, it is said.
- 7.1 Tapca ma,
 t-apca ma
 RLS.T-llover SUJ.DIF.RLS
Llovía,
 It rained,
- 7.2 toc comom, ipca ticap iti quiiij iha
 toc co-m-om ipca ticap
 allí 3.OBJ.IND-RLS.MI-estar.acostado lluvia DEM.DIST.VERT

 iti qu-iiij iha
 3.POS:SUP NMLZ.SUJ-estar.sentado ASEV
estaba acostada allí en la lluvia,
 she was lying there in the rain,

- 7.3 xo hoo xah teme x,
 xo hoo xah t-eme x
 pero ? ? RLS.T-acabarse TL.N.ES
pero constantemente
 but constantly
- 7.4 hapx com iti tafp x,
 hapx com iti t-afp x
 lugar.afuera DEF.HRZ 3.POS.SUP RLS.T-llegar TL.N.ES
ella salió afuera,
 she went outside,
- 7.5 isamaaat xah taa tamo z x,
 i-s-amaaat xah taa t-amo z x
 3.SUJ-IRR.I-CAUS.callarse y RLS.T.AUX RLS.T-pensar TL.N.ES
pensó que lo iba a calmar,
 she thought it would calm him,
- 7.6 taa oo cöitah, yoque.
 taa oo cö-i-t-ah yo-qu-e
 DEM.DIST PART 3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.T-hacer RLS.YO-SUJ.N.ES-decir
lo hizo, se dice.
 she did it, it is said.
- 8.1 Hax hoox oo itah, yoque
 hax hoox oo i-t-ah yo-qu-e
 muy tan PART 3.SUJ-RLS.T-hacer RLS.YO-SUJ.N.ES-decir
Así lo hizo, se dice,
 She did it thus, it is said,
- 8.2 xo tommaai ma,
 xo t-om-maai ma
 pero RLS.T-NEG-callarse SUJ.DIF.RLS
y no se callaba,
 and he did not calm down,

8.3 hant cöinsfii xah iicx tap ma,

hant cö-i-n-s-fii xah iicx
 tierra 3.OBJ.IND-3.POS-NEG-IRR.I-? ? 3.POS.cerca.de

t-ap ma
 RLS.T-estar.parado SUJ.DIF.RLS
al amanecer,
 at dawn,

8.4 hapx hac cöitzam ma,

hapx hac cö-i-t-zam ma
 lugar.afuera DEF.LOC 3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.T-fijar.en.un.lugar SUJ.DIF.RLS
la madre estaba fuera,
 the mother was outside,

8.5 ziix zo haa tap,

ziix zo haa t-ap
 cosa ART.INDEF allí RLS.T-estar.parado
algo estaba parado allí,
 something was standing there,

8.6 ox itaai xah teeme,

ox i-t-aai xah teeme
 así 3.SUJ-RLS.T-hacer ? RLS.MI:decir
 pasó así, y dijo,
 it happened so, and said,

9 —ihmoh, ihmoh.

ihmoh ihmoh
 IMP.dar IMP.dar
dámelo, dámelo.
 give it to me, give it to me.

10.1 He hpexl ta x, smaai quih hax xóaa

he h-p-exl ta x s-m-aai quih
 1 1.SG.SUJ.TR-IRR.D-llevar SUJ.DIF.IRR TI.N.ES IRR.I-NEG-hacer DEF.FLX

hax xo-aa
 muy ENF-COP
Me lo voy a llevar y ya no va a llorar.
 I will take it and it will stop crying.

10.2 —tee yoque.

t-ee yo-qu-e
 RLS.T-decir RLS.YO-SUJ.N.ES-decir
se dice que dijo.
 it is said that it was said.

11 Ox tpacta ma, iite, yoque.

ox t-pacta ma ii-t-e yo-qu-e
 así RLS.T-ser.en.apariencia SUJ.DIF.RLS 3.SUJ-RLS.T-regalar RLS.YO-SUJ.N.ES-decir
Entonces, ella se lo entregó, se dice.
 So she gave it [Slootxöla] the baby, it was said.

12.1 Ox tpacta ma, iite ma,

ox t-pacta ma ii-t-e ma
 así RLS.T-ser.en.apariencia SUJ.DIF.RLS 3.SUJ-RLS.T-regalar SUJ.DIF.RLS
Entonces, ella se lo entregó,
 So she gave it the baby,

12.2 inl iizjc quih inoosla quih cöitqueen ma,

i-nl iizjc quih i-noosla quih
 3.POS-mano/brazo.PL 3.POS:frente.PL DEF.FLX 3.POS-uña.PL DEF.FLX

cö-i-t-queen ma
 3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.T-tocar.con SUJ.DIF.RLS
la tocó [a la madre] con sus uñas,
 she touched her [the mother] with her nails,

12.3 inl ipajc hizquih cötiin ma,

i-nl i-pajc hizquih cö-t-iin ma
 3.POS-mano/brazo.PL 3.POS-detras.de.PL DEM.FLX 3OBJ.IND-RLS.T-irse SUJ.DIF.RLS
y las partes detrás de las manos [también]
 and the back parts of her hands [as well]

12.4 hax tnoosc oo ma,

hax t-noosc oo ma
 muy RLS.T-rasposo PART SUJ.DIF.RLS
estaban ásperas,
 they were rough,

12.5 ox tee, yoque.

ox t-ee yo-qu-e
 así RLS.T-decir RLS.YO-SUJ.N.ES-decir
se dice, que ella dijo.
 it is said, she said.

13.1 —Ziix tintica, zaxt quisiil quih ixexl

ziix tintica zaxt quisiil quih i-x-exl
 cosa DEF.irse bebé DEF.FLX 3.SUJ-ENF-agarrar
Esta persona que se llevó al bebé
 This person who took the baby

13.2 xo tintica cmiique z imhaa, toc contxoa.

xo tintica cmiique z i-m-haa toc
 pero DEM.irse persona.seri ART.INDEF NMLZ.SUJ-NEG-COP allí

co-nt-xo-a
 3OBJ.IND-ALEJ-ENF-moverse
no es una persona normal, allí va.
 is not a normal person, she is going that way.

14 ¡Háqui ntiih?

háqui n-t-iih
 dónde 2.SG.SUJ-RLS.T-estar.FLX
¿Dónde estás?
 Where are you?

15.1 ¡Atj!

atj
 IMP\levantarse
¡Levántate!
 Get up!

15.2 —ox itai, teeme.

ox i-t-ai teeme
 así 3.SUJ-RLS.T-decir.a RLS.MI:decir
así le dijo [al esposo], se dice.
 so she said [to the husband], it is said.

16.1 Hapi ziix iihax hacx ihiih cah toc cotom,

hapi ziix iihax hacx i-h-iih cah
 REFLEX cosa 3.POS:con ABS:aparte 3.POS-NMLZ.OBL-estar.FLX DEF.FOC

toc co-t-om
 allí 3.OBJ.IND-RLS.T-estar.acostado
Estaba acostado del otro lado
 He was lying on the other side

16.2 hamac itsiin,

hamac i-t-siin
 fuego 3.SUJ-RLS.T-acostarse.cerca.de
acostado cerca del fuego,
 lying down near the fire,

16.3 hamac quij mahyaai hac iti toom, toc comom.

hamac quij mahyaai hac iti t-oom
 fuego DEF.CMPC lado.opuesto DEF.LOC 3.POS:SUP RLS.T-estar.acostado

toc co-m-om
 allí 3.OBJ.IND-RLS.MI-estar.acostado
estaba acostado al lado opuesto del fuego.
 he was lying down on the opposite side of the fire.

17.1 Ox tpacta ma, ox itai ma,

ox t-pacta ma ox i-t-ai ma
 así RLS.T-seren.apariencia SUJ.DIF.RLS así 3.SUJ-RLS.T-decir.a SUJ.DIF.RLS
Entonces, dijo
 So, he said

17.2 comcaii zo toc cotom,

comcaii zo toc co-t-om
 mujer.de.edad.avanzada ART.INDEF allí 3.OBJ.IND-RLS.T-estar.acostado
que la señora estaba acostada,
 that the older woman was lying down,

17.3 hamepec hac iti toom, tiim,

hamepec hac iti t-oom t-iim
 lugar.detras.de.casa DEF.LOC 3.POS:SUP RLS.T-estar.acostado RLS.T-dormir
ella estaba acostada detrás de la casa, durmiendo,
 she was lying down behind the house, sleeping,

17.4 haaco quih quisil, tiix ano toom toc cocom iha.

haaco quih qu-isil tiix ano
 ABS:casa DEF.FLX NMLZ.SUJ-pequeño DEM.DIST.SG 3.POS:CNTN

t-oom toc co-c-om iha
 RLS.T-estar.acostado allí 3.OBJ.IND-NMLZ.SUJ-estar.acostado ASEV
la casa pequeña, estaba acostada allí.
 the small house, she was lying down there.

18 Ox tpacta ma, ox itai xah teeme,

ox t-pacta ma ox i-t-ai xah teeme
 así RLS.T-ser.en.apariencia SUJ.DIF.RLS así 3.SUJ-RLS.T-decir.a ? RLS.MI:decir
Entonces [el esposo] le dijo [a la señora],
 So he [the husband] said to her,

19 —¿Háqui ntiih ?

háqui n-t-iih
 dónde 2.SG.SUJ-INTERR-estar.FLX
¿Dónde estás?
 Where are you?

20 ¿Me haa ya ntxl?

me haa ya n-t-exl
 2 NMLZ.SUJ.COP INTERR 2.SG.SUJ-INTERR-llevar
¿Tú te lo llevaste?
 Did you take him?

21.1 —itah ma,

i-t-ah ma
 3.SUJ-RLS.T-decir SUJ.DIF.RLS
 dijo,
 he said,

21.2 ox tee, teeme.

ox t-ee teeme
 así RLS.T-decir RLS.MI:decir
dijo, se dice.
 he said, it is said.

22 —He hipxah hamom.

he hipxah ha-m-om
 1 DEM 1.SG.SUJ-RLS.MI-estar.acostado
Estoy aquí acostada.
 I'm lying here.

23 He hant ihmaa z iiqui quiin à ya —iyoooh.

he hant ihmaa z iiqui qu-iin à ya
 1 tierra otro ART.INDEF 3.POS:hacia NMLZ.SUJ-irse RETOR INTERR

i-yo-oh
 3.SUJ-RLS.YO-decir
No me he movido de aquí, dijo [la señora].
 I haven't moved from here, she said [the older woman].

24.1 Ox tpacta ma,

ox t-pacta ma
 así RLS.T-ser.en.apariencia SUJ.DIF.RLS
Entonces
 So

24.2 haa ntita ma,

haa nt-it-a ma
 allí ALEJ-RLS.T-movearse SUJ.DIF.RLS
ella se fue
 she went

24.3 ipac iyaaít hax ipac xah tazquim ma,

ipac i-y-aaít hax ipac xah
 3.POS:detras.de 3.SUJ-RLS.YO-pasar.SUJ.PL muy 3.POS:detras.de ?

t-azquim ma

RLS.T-ir.lejos SUJ.DIF.RLS

se fueron detrás, se fueron detrás [de la persona que se llevó al bebé],
 they went behind, they went behind [the person who took the baby],

24.4 ipac iyaaít.

ipac i-y-aaít
 3.POS:detras.de 3.SUJ-RLS.YO-pasar.SUJ.PL

se fueron detrás.

they went behind.

25.1 Ox t-pacta ma, cola hac ano tiih,

ox t-pacta ma cola hac ano t-iih
 así RLS.T-ser.en.apariencia SUJ.DIF.RLS arriba DEF.LOC 3.POS:CNTN RLS.T-estar.FLX

Entonces estaba en el cielo (arriba)

So it was in the sky (above)

25.2 yaha.

yaha
 RLS.YO\llorar

llorando.

crying.

26.1 Ox t-pacta ma, cöihitaai hac iiqui tpancojc ma,

ox t-pacta ma cö-i-h-itaai
 así RLS.T-ser.en.apariencia SUJ.DIF.RLS 3.OBJ.IND-3.POS-NMLZ.OBL-sin.sentido.claro

hac iiqui t-pancojc ma
 DEF.LOC 3.POS:hacia RLS.T-correr.SUJ.PL SUJ.DIF.RLS

Entonces corrieron hacia donde sucedió,

So they ran toward where it happened,

26.2 hant com ano toofin,

hant com ano t-oofin
 tierra DEF.HRZ 3.POS:CONTN RLS.T-pasar:por
pasó por allí [el llanto],
 it went past there [the cry],

26.3 haa ntita,

haa nt-it-a
 allí ALEJ-RLS.T-moverse
se fue para allá,
 it went that way,

26.4 yiponim.

y-iponim
 RLS.YO-hacer.sonido.con.voz
bizo un sonido con la voz.
 it made a sound with its voice.

27.1 Ox t-pacta ma, cöihitaai hac iti toi,

ox t-pacta ma cö-i-h-itaai
 así RLS.T-ser.en.apariencia SUJ.DIF.RLS 3.OBJ.IND-3.POS-NMLZ.OBL-sin.sentido.claro

hac iti t-oii
 DEF.LOC 3.POS:SUP RLS.T-estar.parado.SUJ.PL
Entonces estaba allí,
 So they were there,

27.2 hant com itxapj xah isolca ittimjöc xox,

hant com i-t-xapj xah isolca
 tierra DEF.HRZ 3.SUJ-RLS.T-escarbar.SUJ.PL ? 3.POS:cuerpo.PL

i-t-timjöc xox
 3.SUJ-RLS.T-pensar.de.PL aunque
escarbaron en la tierra queriendo rescatar al bebé,
 they dug in the ground wanting to rescue the baby,

27.3 ox t-pacta xox

ox t-pacta xox
 así RLS.T-ser.en.apariencia aunque
pero
 but

27.4 hamiime com iicp hac iicp yih,

hamiime com iicp hac iicp y-iih
 cielo DEF.HRZ 3.POS:al.lado.de DEF.LOC 3.POS:al.lado.de RLS.YO-estar.FLX
estaba del lado del cielo,
 it was on the side of the sky,

27.5 xah teeye.

xah teeye
 ? RLS.YO:decir
así se dice.
 so it is said.

28.1 Ox ipacta iti, cmaax iiqui ihiih z impaa xah quih iihax cota ma,

ox i-pacta iti cmaax iiqui
 así 3.POS-[NMLZ.OBL]ser.en.apariencia 3.POS:SUP ahora 3.POS:hacia

i-h-iih z i-m-p-aa xah quih iihax
 3.POS-NMLZ.OBL-estar.FLX ART.INDEF NMLZ.SUJ-NEG-PAS-saber ? DEF.FLX 3.POS:con

co-t-a ma
 3.OBJ.IND-RLS.T-? SUJ.DIF.RLS

Entonces no se sabe
 So it is not known

28.2 xiica xah haaco iimj xah pac toc cōtoi,

xiica xah haaco iimj xah pac
 cosa.PL y tener.poder.especial.SUJ.PL ? ART.INDEF.PL

toc cō-t-oi
 allí 3.OBJ.IND-RLS.T-estar.parado.SUJ.PL

el paradero de ellos [los curanderos],
 their [the healers] location or whereabouts,

28.3 ihaaizi, imaalajc iti zaaj hac hant com ano caahca ha xo itaaizi, imaalajc cah zaaj
hac hapx itatoohjoj ma,

i-h-aaizi i-m-aalajc iti zaaj
3.SUJ-NMLZ.OBL-hacer.SUJ.PL 3.SUJ-NEG-[NMLZ.OBL]dejar.SUJ.PL 3.POS:SUP cueva

hac hant com ano c-aahca ha xo
DEF.LOC tierra DEF.HRZ 3.POS:CNTRN NMLZ.SUJ-estar ASEV pero

i-t-aaizi i-m-aalajc cah zaaj
3.SUJ-RLS.T-hacer.SUJ.PL 3.POS-NEG-[NMLZ.OBL]dejar.SUJ.PL DEF.FOC cueva

hac hapx i-t-atoohjoj ma
DEF.LOC lugar.afuera 3.SUJ-RLS.T-poner.SUJ.PL SUJ.DIF.RLS

no pararon los curanderos y descubrieron una cueva, y [los curanderos] estaban fuera de la cueva,

the healers did not stop and found a cave, and [the healers] were outside of the cave,

28.4 zaaj quih an hac ano tiij,

zaaj quih an hac ano t-iiij
cueva DEF.FLX 3.POS:área.de DEF.LOC 3.POS:CNTRN RLS.T-estar.sentado

estaba en la cueva [Slootxöla]

she was in the cave [Slootxöla]

28.5 ziix com iti itcazx,

ziix com iti i-t-cazx
cosa DEF.HRZ 3.POS:SUP 3.SUJ-RLS.T-partir

y partió el bebé,

and split the baby,

28.6 itamequet,

i-t-amequet
3.SUJ-RLS.T-asar.en.varilla

y lo estaba asando en una varilla,

and she was roasting it on a spit,

- 28.7 itacoxl,
i-t-acoxl
3.SUJ-RLS.T-estar.a.lado.de
estaba a un lado,
she was on one side,
- 28.8 zaaj quih an hac ano tij,
zaaj quih an hac ano t-ij
cueva DEF.FLX 3.POS: área.de DEF.LOC 3.POS:CNTN RLS.T-estar.sentado
estaba al fondo de la cueva,
she was at the bottom of the cave,
- 28.9 itacoxl toc cöyij.
i-t-acoxl toc cö-y-ij
3.SUJ-RLS.T-estar.a.lado.de allí 3.OBJ.IND-RLS.YO-estar.sentado
estaba a un lado [del niño siendo asado].
she was there next to it [the child being roasted].
- 29.1 Zaaj hac hant com hapx cöitatoohjoj ma,
zaaj hac hant com hapx cö-i-t-atoohjoj
cueva DEF.LOC tierra DEF.HRZ lugar.afuera 3OBJ.IND-3.SUJ-RLS.T-poner.SUJ.PL

ma
SUJ.DIF.RLS
Se pusieron afuera de la cueva,
They put themselves outside of the cave,
- 29.2 hant hac ano tij ma,
hant hac ano t-ij ma
tierra DEF.LOC 3.POS:CNTN RLS.T-estar.sentado SUJ.DIF.RLS
[Slootxöla] estaba dentro de la tierra,
she [Slootxöla] was inside of the earth,
- 29.3 eenim xah, eenm haxaaza xah, taax cöitatlolca xox,
eenim xah eenm ha-xaaza xah taax cö-i-t-atlolca
metal y metal ABS-flecha y DEM.DIST 3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.T-tirar.SUJ.EV.PL

XOX
 aunque
aunque le tiraron cuchillos y flechas
 even though they attacked her with knives and arrows

29.4 eenim zo cöpaaisx ta,
 eenim zo cö-p-aaisx ta
 metal ART.INDEF 3.OBJ.IND-PAS-herir.con.arma SUJ.DIF.IRR
fue como si hubiera sido herida con un cuchillo
 it was as if she was wounded with a knife

29.5 ox siinla îi,
 ox s-iinla îi
 así IRR.I-sonar primero
pero sonaba como si fuera metal de verdad,
 but it sounded like it was really metal,

29.6 ox tpacta, teeme, ziix tiquij.
 ox t-pacta teeme ziix tiquij
 así RLS.T-ser.en.apariencia RLS.MI:decir cosa DEM.DIST.CMPC
entonces, se dice.
 so, it is said.

30 Tiix itamequet toc cötiiij, yoque.
 tiix i-t-amequet toc cö-t-iiij
 DEM.DIST.SG 3.SUJ-RLS.T-asar.en.varilla allí 3.OBJ.IND-RLS.T-estar.sentado

yo-qu-e
 RLS.YO-SUJ.N.ES-decir
Ella estaba sentada allí, asándolo, se dice.
 She was sitting there grilling him, it is said.

31.1 Xiica iiqui ipasnan quih zaaj quih cöihislitx hac iti itaquim ma,
 xiica iiqui i-p-asnan quih zaaj quih
 cosa.PL 3.POS:hacia 3.POS-PAS-[NMLZ.OBL]? DEF.FLX cueva DEF.FLX

cö-i-h-islitx hac iti i-t-aquim ma
 3.OBJ.IND-3.POS-NMLZ.OBL-tener.oídos DEF.LOC 3.POS:SUP 3.SUJ-RLS.T-poner SUJ.DIF.RLS
Ella puso la ropa que llevaba en un rincón de la cueva,
 She had put the clothes that he had on in a corner of the cave,

31.2 toc cōtoii, yoque.

toc cō-t-oií yo-qu-e
 allí 3.OBJ.IND-RLS.T-estar.parado.SUJ.PL RLS.YO-SUJ.N.ES-decir
estaban parados allí, se dice.
 they were standing there, it is said.

32.1 Ox tpacta ma, zaaj quih iizc quih cmiique quih ilit xah, ítajc xah, taax haa ha

ox t-pacta ma zaaj quih iizc quih
 así RLS.T-ser.en.apariencia SUJ.DIF.RLS cueva DEF.FLX 3.POS:frente DEF.FLX

cmiique quih ilit xah ítajc xah taax
 persona.seri DEF.FLX 3.POS:cabeza y 3.POS:hueso.PL y DEM.DIST

haa ha
 [NMLZ.SUJ]COP ASEV

Entonces, en las paredes de la cueva había cabezas y huesos de personas,
 So, on the walls of the cave there were heads and bones of people,

32.2 xo zaaj quih iizc com taanim, teeme.

xo zaaj quih iizc com t-aanim teeme
 pero cueva DEF.FLX 3.POS:frente DEF.HRZ RLS.T-lleño RLS.MI:decir

y las paredes de la cueva estaban llenas, se dice.
 and the walls of the cave were full, it is said.

33.1 Ox tpacta ma, itamequet ma,

ox t-pacta ma i-t-amequet ma
 así RLS.T-ser.en.apariencia SUJ.DIF.RLS 3.SUJ-RLS.T-asaren.varilla SUJ.DIF.RLS

Entonces, lo estaba asando en una varilla,
 So she was grilling him on a spit,

33.2 imocl hizaax xtiipolc quih iti itacat ma,

imocl hizaax xtiipolc quih iti
 3.POS:lugar.debajo.de aquí berbereco.PL DEF.FLX 3.POS:SUP

i-t-acat ma
 3.SUJ-RLS.T-poner.SUJ.EV.PL SUJ.DIF.RLS

abajo del bebé ella ponía conchas de berbereco
 below him she put giant cockle shells

33.3 iháx quih iti taxaaza ma,

i-háx quih iti t-axaaza ma
 3.POS-grasa DEF.FLX 3.POS:SUP RLS.T-gotear[algo.espeso] SUJ.DIF.RLS
su grasa goteaba en [el berberecho],
 his fat was dripping into it [the cockle shell],

33.4 hax itapl oo hant tij, teeme, ziix tiquij.

hax i-t-apl oo hant t-ij teeme
 muy 3.SUJ-RLS.T-lamer PART tierra RLS.T-estar.sentado RLS.MI:decir

ziix tiquij
 cosa DEM.DIST.CMPC
y estaba sentada allí lamiéndola, se dice.
 and she was sitting there just licking it, it is said.

34.1 —Cmaa tooha,

cmaa t-ooha
 ahora RLS.T-llorar
Cuando lloraba
 When it cried

34.2 haa hihii caha, ox iiha yapii quih hyoaa.

haa hi-h-ii caha ox iiha
 allí 1.POS-NMLZ.OBL-oír FOC así 3.POS:extremidades

y-apii quih h-yo-aa
 [3.POS]NMLZ.OBL-tener.sabor.a DEF.FLX 1SG.SUJ.TR-RLS.YO-saber
lo oía y sabía que iba a ser sabroso.
 I heard it and just knew it would be tasty.

35.1 ¡Chax ihtaa hi! Iriwa ihtaa hi

c-hax ih-t-aa hi iriwa
 NMLZ.SUJ-manchado.con.grasa 1SG.SUJ.TR-RLS.T-saber ASEV ?

ih-t-aa hi
 1SG.SUJ.TR-RLS.T-saber ASEV
¡Yo sabía que iba a ser grasoso y sabroso! ¡Lo sabía!
 I knew it would be nice and fatty! I just knew it!

35.2 rararararara!

[risa]

[risa de Sloomxöla]

[laughter of Sloomxöla]

36 —Casim teeme, ox mee tax.

c-asim teeme ox m-ee tax
 NMLZ.SUJ-reirse RLS.MI:decir así RLS.MI-decir porque

Se rió cuando lo dijo, se dice.

She laughed as she said it, it is said.

37.1 Ox t̄pacta ma, cöitatlolca ma,

ox t̄-pacta ma cö-i-t-atlolca
 así RLS.T-seren.apariencia SUJ.DIF.RLS 3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.T-tirar.SUJ.PL

ma

SUJ.DIF.RLS

Entonces le dispararon,

So they shot at her,

37.2 cmaax ziix yamequet quih itaazi,

cmaax ziix y-amequet quih i-t-aazi
 ahora cosa [3.POS]NMLZ.OBL-asaren.varilla DEF.FLX 3.SUJ-RLS.T-llevar

y después se llevó a la cosa que estaba siendo asada [el bebé],

and then she took the thing that was being grilled [the baby],

37.3 zaaj quih ipot hac contiya.

zaaj quih ipot hac co-nt-iy-a
 cueva DEF.FLX 3.POS:fondo DEF.LOC 3.OBJ.IND-ALEJ-RLS.YO-moveuse

ella se metió más al fondo de la cueva.

she went even further into the cave.

38.1 Toii ntiya

toii nt-iy-a
 lejos ALEJ-RLS.YO-moveuse

Se alejó

She went away

- 38.2 xo mos ihaazi imaalajc caha mos hant com hapx cöitcaaitajc ma,
 xo mos i-h-aazi i-m-aalajc
 pero también 3.SUJ-NMLZ.OBL-hacer.SUJ.PL 3.SUJ-NEG-[NMLZ.OBL]dejar.SUJ.PL
- ca-ha mos hant com hapx
 NMLZ.SUJ-AUX:ASEV también tierra DEF.HRZ lugar.afuera
- cö-i-t-caaitajc ma
 3.OBJ.IND-3.POS-RLS.T-poner.SUJ.PL SUJ.DIF.RLS
pero los curanderos la bicieron que se saliera de la cueva,
 but the healers made it so that she left the cave,

- 38.3 toc cöyij
 toc cö-y-ij
 allí 3.OBJ.IND-RLS.YO-estar.sentado
allí estaba sentada,
 she was sitting there,

- 38.4 xo mos ziix yamequet ticom mos cöihaazi iti hant z iiqui yiin.
 xo mos ziix y-amequet ticom mos
 pero también cosa 3.POS.NMLZ.OBL-asar.en.varilla DEM.DIST.HRZ también
- cö-i-h-aazi iti hant z iiqui
 3.OBJ.IND-3.POS-NMLZ.OBL-llevar 3.POS.SUP tierra ART.INDEF 3.POS:hacia
- y-iin
 RLS.YO-irse
pero también llevaba al bebé mientras se fue.
 but she held the baby while she left.

- 39.1 Hant quih cöihiin hant quih cöihiyax com ano quij poho
 hant quih cö-ihiiin hant quih
 tierra DEF.FLX 3.OBJ.IND-3.POS.NMLZ.OBL.tocar tierra DEF.FLX
- cöihiyax com ano qu-ij poho
 orilla DEF.HRZ 3.POS:CNTN NMLZ.SUJ-estar.sentado POSIB
Ella estaba probablemente en los confines de la tierra
 She was likely at the edges of the earth

39.2 xo hoo xah hantaxl quij hax tahii hax taa

xo hoo xah hantaxl quij hax t-ahii hax taa
 pero tan ? cerca.de DEF.CMPC INTENS RLS.T-PAS:sentir INTENS RLS.T-AUX

pero parecía que estaba cerca
 but it seemed like she was close

39.3 ziix com itahitim toc cõtiiij, yoque.

ziix com i-t-ahit-im toc cõ-t-iiij
 cosa DEF.HRZ 3.SUJ-RLS.T-comer-IMPF allí 3.OBJ.IND-RLS.T-estar.sentado

yo-qu-e

RLS.YO-SUJ.N.ES-decir

ella estaba allí comiendo la cosa [el bebé], se dijo.

she was there eating the thing [the baby], it is said.

40 —Tiipe hi.

t-iipe hi
 RLS.T-bueno ASEV

Qué rico.

How delicious.

41 Xaa xah zo hpoohit xoque.

xaa xah zo h-p-oohit xo-qu-e
 pronto ? ART.INDEF 1.SUJ.TR-IRR.D-comer ENF-SUJ.N.ES-decir

Ojalá me pudiera comer otro pronto.

I wish I could eat another soon.

42.1 Xaa xah mos zo cohpacaaat xoque

xaa xah mos zo co-h-p-aaaaat
 pronto ? también ART.INDEF 3OBJ.IND-1.SUJ.TR-IRR.D-prestar.atención

xo-qu-e

ENF-SUJ.N.ES-decir

Ojalá pudiera repetirlo pronto.

I wish I could repeat it soon.

42.2 —tee, teeme.

t-ee teeme
 RLS.T:decir RLS.MI:decir
dijo, se dice.
 she said, it is said.

43 Taax iti cöihyat iha.

taax iti cö-i-h-iyat iha
 DEM.DIST 3.POS:SUP 3OBJ.IND-3POS-NMLZ.OBL-alcanzar ASEV
Así termina.
 That is how it ends.

Abreviaturas

1	primera persona	IRR.I	irrealis independiente
2	segunda persona	LOC	locativo
3	tercera persona	N.ES	no especificado
ABS	absolutivo	NEG	negativo
ALEJ	alejarse	NMLZ	nominalizador
ART	artículo	OBJ	objeto
ASEV	aseveración	OBL	oblicuo
AUX	auxiliar	PART	partícula
CAUS	causativo	PAS	pasiva
CMPC	compacto	PL	plural
CNTN	contenedor	POSIB	posible
COP	copulativo	POS	posesivo
DEF	definido	REFLX	reflexivo
DEM	demonstrativo	RETOR	retórico
DIF	diferente	RLS	realis
DIST	distal	RLS.MI	prefijo de realis mi
ENF	enfático	RLS.T	prefijo de realis t
EV	evento	RLS.YO	prefijo de realis yo
FLX	flexible	SG	singular
FOC	foco	SUB	subordinador
HRZ	horizontal	SUJ	sujeto
IMP	imperativo	SUP	soprote
IMPF	imperfectivo	TL.N.ES	tiempo no especificado
IND	indirecto	TR	transitivo
INDEF	indefinido	VERT	vertical
INTERR	interrogativo		
IRR	irrealis		
IRR.D	irrealis dependiente		

Referencias

BOWEN, Thomas G.

2000 *Unknown Island: Seri Indians, Europeans, and San Esteban Island in the Gulf of California*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

FELGER, Richard S. y Mary B. MOSER

1985 *People of the Desert and Sea: Ethnobotany of the Seri Indians*. Tucson: University of Arizona Press.

MARLETT, Stephen A.

2013 “Cómo la mosca azul hace señales de humo: Sobre la presentación de un texto seri”, *Tlalocan* 19: 225-246.

2016 *Cmiique Iitom: The Seri Language*. Manuscrito.

s/f “Seri Collection of Steve Marlett”, The Archive of the Indigenous Languages of Latin America: www.ailla.utexas.org.

MARLETT, Cathy Moser

2014 *Shells on a Desert Shore: Mollusks in the Seri World*. Tucson: University of Arizona Press.

MONTAÑO HERRERA, René y Stephen A. MARLETT

2016 “Los que llevan la Vía Láctea”, *Tlalocan* 21: 49-104.

MOSER, Edward W.

1963 “The two brothers who went away angry: A Seri legend”, *Tlalocan* 4(2): 157-160.

1968 “Two Seri myths”, *Tlalocan* 5(4): 364-367.

MOSER, Mary Beck

1970 “Seri: From conception to infancy”, *Kiva* 35(4): 201-210.

MOSER, Mary Beck y Stephen A. MARLETT

2005 *Comcáac Quib Yaza Quib Hant Ibhúp Hac: Dictionary Seri-Spanish-English*. Primera edición. Ciudad de México y Hermosillo: Plaza y Valdés Editores y Universidad de Sonora.

2010 *Comcaac Quib Yaza Quib Hant Ibhúp Hac: Dictionary Seri-Spanish-English*. Segunda edición. Ciudad de México y Hermosillo: Plaza y Valdés Editores y Universidad de Sonora.

MOSER, Mary Beck y Edward MOSER

s/f “Seri Language Collection of Edward and Mary Moser”, The Archive of the Indigenous Languages of Latin America: www.ailla.utexas.org.

O'MEARA, Carolyn, FRANCISCO MORALES HERRERA, Alma Imelda MORALES ROMERO y René MONTAÑO HERRERA

2012 "Donde fue tirado el pantalón y cómo se llega a esta bahía", *Tlalocan* 18: 125-140.

SIMONS, Gary F. y Charles D. FENNIG (eds.)

2017 *Ethnologue: Languages of the World, Twentieth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Versión en línea: <http://www.ethnologue.com>.